

*Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo*

# LEONTODO

N-ro 53

7-1974

## Versaĵoj de Du-fu (2)

En la jaro 755, kiam Du-fu havis la aĝon de 43, li feliĉe estis alprenita al la subulo de arsenalo. Pro tio li kaj sia familio apenaŭ savis sin de malsato. En la 11-a monato de tiu ĉi jaro, kun la ĝojinda sciigo, li vojaĝis por revidi familion en Fensian (奉天県), kie ili provizore loĝis. Li faris unu longan versaĵon konsistantan el kvin cent literoj pri sia emocio aŭ opinio. En tiu ĉi versaĵo, li sin mokis sian obstinon, koleriĝis socialan kontraŭdiron, kaj malĝojis politikan putradon.

En Duling (杜陵) vane mi loĝis  
 Ju pli olde des pli rigide  
 Ho! Kia fola mi estas  
 Ke mi savu popolon!  
 Aprombe en mizero vivas mi  
 Kontentiĝante povrajn tagojn

Sed li ne povis rezigni politikon. Li firme memkonsciis, ke sia misio estas savi popolon servante sub Ŝuanzong. Tiam la kortego estis jamposedita de Jang (楊) familio. Ŝanco jam ne ekzistis por li, subulo de arsenalo. Sed li ne povis fariĝi ermito. Ŝuanzong ja estis lia suno de espero. Tial li laŭte kantas.

Vivante en la tempo de Jao-Ŝun (孝舜)  
 Mi ne deziras eterne disiĝi  
 Saĝuloj sufiĉas en kortego  
 Sed mi devas tien eniri  
 Kiel sunfloro frontas al suno

Econ neniu povas forpreni

Survoje li preterpasis apud Liŝan(麗山). Tie fontis varmfonto. En tiu tempo, ĝi estis por la imperiestro kaj sia familio. Akompanante multajn gekorteganojn, Ŝuanzong ĝuadis banon kun sia amatino Sinjorino Jang. Suferante froston, Du-fu rapidis sian vojaĝon. Popolo ĝemas pezan takson, sed privilegiuloj ĝuas varmfonton kaj bankedon. Li ne povis silenti tiun ĉi staton.

Juvelan lageton nebulo kaŝas  
 Reĝo kaj vasaloj amuziĝas kun'  
 Kirasoj de gardistoj impone krakas  
 En ĉielo sonoras paradiza son'  
 Nur potenculoj banon ĝuas  
 Kortega bankedo ignoras pleban'  
 Moŝto al mandarenoj silkojn disdonas  
 Sed ilin teksis povrajn edzin'  
 Mizeraĵ edzoj sub vipo ĝemas  
 Devige prenis oficistoj takson

Dank' al maljusta politiko, suĉante popolan sangon, potenculoj kaj siaj parazitoj pli kaj pli di-kiĝas. Du-fu akre akuzas ilin.

Feinoj balas en la halo  
 Nebuleto vualas gemajn haŭt'  
 Floretas flutoj, afektas harpo  
 Gastoj fieras luksajn pelt'  
 Regalo estas supo de Pegazo  
 Salonon plenigas aromo de frukt'  
 Palace putras viando kaj vino  
 Survoje kuŝas mortintoj de frost'

Palace putras viando kaj vino, Survoje kuŝas mortintoj de frost'. Tiuj ĉi du linioj estas speciale famaj el la multaj versaĵoj de Du-fu. Kiam politiko ne estas justa, unuflanke malmultaj fortuloj pli riciĝas, kaj ĝuas siajn printempon, sed aliflanke multaj malfortuloj pli mizeriĝas, kaj fine estas minacitaj eĉ la vivojn. Kiuj profitas kaj kiuj suferas en la lastatempa inflacio? Kolego de Du-fu ne estas limigita en tempo de Tang.

Li transiris Ŭei-rivero(渭水), kaj fine revidis familion. Sed morto de lia infano atendis lin. Nesufiĉa nutrado forprenis la etan vovon. Najbaroj ankaŭ ploris por la eta mortinto. Du-fu enfalis en la malluma senespero. Li versis malĝojan amon por siaj karuloj.

Ho/ Mia kara vivas fremde  
 Dek karulojn baras neg'  
 Kiu lasas ilin longe  
 Kun ili mi malsatiĝ'  
 En la domo kiuj krias?  
 Nun mortis subnutra infan'  
 Kiel mi povas ne larmi  
 Por ni ploretas ankaŭ vilaĝan'  
 Mi hontas kiel patro  
 Ke mia infan' mortis malsat'  
 Malgraŭ fruktas rica greno  
 Por ni povraj nur lament'

Kvankam li estis en la profunda malĝojo, sed li ne forgesis suferon de popolo. " Kiel la statua of-



icisto, mi estas pli favora ol ili. Ili ne havas senĝenajn tagojn pro takso aŭ varbado." Li denove sin kuragigis kaj versis.

Kutime tributo min pardonas  
 Krome esceptas min varbado  
 Sed miaj spuroj tute mizeras  
 Ĝam ne parolante pri popolo  
 Kiel vivas senlaboruloj?  
 Kien iris varbitoj diste?  
 Lamento mia similas Congnansan(終南山)  
 Mi ne povas esprimi nebulante

Kiam li ĝojas revidon kun sia familio, tiam en-  
 glutonte Tang Imperion, de nordo, la katastrofo  
 estis alproksimiĝanta. La estro de Fanjang(范陽),  
 An-luŝan(安祿山) ribelis al Ŝuanzong, kaj komand-  
 ante cent kvindek mil da soldatojn, marŝis suden.  
 Tuta imperio estis enĵetita en la kratero de mi-  
 lito.

(daŭrigota) Iĉikaŭa T.

## Ainoj, minoritato en Japanujo

Acuŝi Hoŝida

La japana popolo, kiu jam ampleksas pli ol dek milionojn, estas preskaŭ homogena nacio tra la tuta insularo, sin etendanta ĉ. 3,000 km. Tamen ni ne forgesu, ke en Japanujo troviĝas unu gento minoritata, kvankam ili jam ne uzas sian prapatran lingvon, kiu almenaŭ vivadis ĝis ĉi tiu jarcento, kaj ili jam perdis sian tradicion religion, kaj ilia sango jam multe diverĝis en japanojn pro miksiĝo. La nomo de la gento estas AINU.

Nun ili loĝas ĉefe en Hokkajdo (Hokkaido), la plej norda el Japana Insularo. Tamen ĝis 1945 ili loĝis ankaŭ en banaleno kaj Kurilaj Insuloj, de kie ili devis transloĝiĝi al Hokkajdo, pro la okupacio de la lokoj far' de soveta armeo.

Pri la deveno de la gento oni ankoraŭ ne havas konkludon. Pri la korpaj karakteroj, oni diras, ke ili havas karakterojn iom malsamajn de japanoj ĝenerale, sed iom similas al japanaj loĝantoj en norda Honŝuo (Honsyū). Do iuj antropologoj opinias, ke ili kontribuis al la formiĝo de japana nacio antaŭ miloj da jaroj.

En japanaj historiaj arkivoj, ekz. Kojiki (Notoj pri malnovaj aferoj) kaj Ninon-ŝoki (Japana Kroniko) troviĝas multaj priskriboj pri obeigaj militagoj de tiama japana reĝimo de Jamato (Yamato, nuna gubernio Nara, apud Kioto kaj Oosaka) kontraŭ Ezo (aŭ Jezo), triboj, kiuj rezistadis kontraŭ la reĝimo. Japanoj komprenis tiam, ke Ezo estas ne-japana gento malpli civilize.

Kio estis Ezo? Tio restis enigmo, longe inter japanaj historiistoj. En la arkivoj troviĝas priskriboj "--ili kuras kiel flugantaj birdoj sur montoj kaj en arbaro--", "--ili havas abundan hararon sur la haŭto--", longa barbo kovras la vizaĝon--". Ĉar ainoj havas hararon kaj barbon, pli abundajn ol japanoj, kelkaj historiistoj divenis, ke ili estis ainoj, tiam loĝantaj en orienta Japanujo, kien ĉiam sin puŝis tiama japana

forto, kiu iom post iom subigis Ezon per senĉesaj invadoj, trompoj kaj bataloj, kaj fine sukcesis regi la tutan insulon de Honsuo.

Sajnas esti la pruvo de tiu diveno, ke multaj loknomoj de videble ainaj vortoj ankoraŭ nun troviĝas en nordorienta Honsuo. Tamen kelkaj aliaj ne konsentas tion, pro la rezulto de esploro de malnovaj homaj ostoj trovitaj en orienta Honsuo, ĉar ili ne similas al la ostoj de ainoj, kâj divenas, ke ili estis japanoj kun malpli da civilizo.

Nun oni divenas ĝenerale, ke ainoj loĝis iam almenaŭ ankaŭ en norda Honsuo pro suprediritaj loknomoj, kaj ke la kutimoj kaj lingvoj de tieaj ĉasistoj similas al tiuj de iamaj ainoj.

Jam de la 5a jarcento troviĝas artikoloj pri "narozaj triboj en orienta Japanujo" en ĉinaj arkivoj. En japana arkivo kojiki troviĝas rakonto pri tradicia heroo Jamato-takeru, kiu ekspediciis orienten por konkeri Ezon.

En la 9a jarcento Generalo Sakanoue-Tamuramaro ekspediciis ĝis nuna Hokkajdo.

Tamen ribeloj de ezoj, indiĝenaj aŭ unufoje obeintaj en nordorienta Honsuo, estis ripetataj ĝis la 11a jarcento.

Post la 15a jarcento japana samuraja klano Macumae fiksas sian administradon en suda parto de Hokkajdo, tiam nomata Ezo-ĉi (Insulo de Ezoj). Ĝi fortigis sian regadon iom post iom, post konkerado de ripetitaj ribeloj ainaj.

En 1669 okazis la lasta granda ribelo aina, gvidita de brava ĉeĥo ŝakuŝajn, kontraŭ japana subpremo. Ili levigis en preskaŭ ĉiuj marbordoj de sudokcidenta Hokkajdo (tiam Ezo-ĉi), mortigis 240 japanojn kaj marŝis ataki Macumae, la bazon de japana regado. Iliaj armiloj estis sagoj kaj pafarkoj, sabroj kaj lancoj, dum japanoj jam havis multe da pafiloj por kontraŭpasi ilin. Kun la ribelantoj retirigis ŝakuŝajn al sia bazo, fortikaĵo de ŝibeĉari, sed fine li estis trompita kaj mortigita de la artificio de japanaj samurajoj. Tiel tutaj ainoj estigis sub la jugo de samuraja regado,

komercista ekspluatado, dumviva servutigo ĉe fiŝkaptejoj.

Post Meiji-Renovigo, la detruigo de samuraja tajkuna registaro en 1868, nova japana registaro klopodis modernigi Japanujon, precipe Hokkajdon.

Ainoj estis esence ĉasanta gento. La registaro klopodis fari ilin terkulturistoj, tamen ne povis bone gvidi ilin por tio. Japanaj farmistoj, komercistoj, laboristoj k.a. multigis en Hokkajdo, kaj ainoj, sen sufiĉa kono pri novaj teknikoj kaj sen taŭga edukado, iom post iom formis la plej povran tavolon de hokkajdaj loĝantoj. Tia stato de malriĉeco kaj malegaleco generale restas ankoraŭ, kvankam la lego garantias egalecon al ĉiu homo.

Nun ili loĝas en kelkaj lokoj de Hokkajdo en vivmaniero tute sama al ĉirkaŭaj japanoj. En kelkaj turismaj lokoj troviĝas ainoj ĉefe okupigantaj en turismaj entreprenoj. Por vendi tie, ainoj gejunuloj grupe faras gravuraĵojn k.a. Sanga mikŝado estas jam ĝenerala kaj pursanga aino estas nun malofta. Neniu uzas la ainan lingvon en ĉiutaga vivo. Restas nur kelkaj maljunuloj, kiuj scias la lingvon de prapatroj.

Ainoj havis unikan literaturon buŝ-al-orele tradiciitan, ĉar ili ne posedis literojn. Ili estis politeismaj. La suno, fajro, prapatroj, lagoj, montoj, arboj, bestoj, fiŝoj, birdoj k.a. estis dioj por ilia adoro. Por rakonti pri la kondutoj kaj instruoj de tiuj dioj, ili verkis epopeojn nomatajn Diaj Jukaroj (Kamuj-Jukar).

La vorto "jukar" signifas "imiti", do en la pratempo, la rakontantoj en tranco imitis, ludis la kondutojn de dio, oni povas supozi. Troviĝas ankaŭ alia kategorio de jukaroj nomata Jukaroj de Herooj (Ojna Jukar). Tiuj temas ne pri dioj, sed homa heroo, unue knabo guvernata de sia vartistino. Post multaj elprovoj de sorto kaj atakoj de malamikoj el la maro, li kreskas, venkas ilin kaj alportas pacan vivon al si kaj al la homoj.

Ankaŭ troviĝas aliaj kategorioj de rakontoj kaj amkantoj, popolkantoj, kiel aliaj etnoj en la mondo. La jukaroj bone respegulas iaman ainan mondrigardon kaj moralon.

- 1) Ĉio en la mondo estas montraĵo de dioj.
- 2) Al bonaj ainoj la dioj donacas riĉe en la formo de ĉasaĵoj, ekz. birdoj, bestoj, fruktoj, konkuloj k.a.
- 3) Ĉar tiaj akiraĵoj estas donacoj de la dioj, ainoj ĉiam kaptu ilin kun dankesprimo al dioj, t.ĝ. unikaj religiaj ceremonioj de la ĉasado kaj bucado.
- 4) Bonaj ainoj ne forgesu danksaluti kaj doni sakeon al la dioj per sinceraj ceremoniaĵoj de la festenoj kun la akiraĵoj. Tiam la dioj bone memoras ilin kaj donos pli da ĉasaĵoj.
- 5) Ĉar la montoj, riveroj kaj marbordo estas propraĵoj de ĉiuj ainoj, kiuj ĉesas tie, do bonaj ainoj kondutu dece tie, ne malparigu ilin, ekz, veneni la riveron por kapti fiŝojn.

Lastatempe troviĝas verkistoj, kiuj temas pri aina problemo, ĉefe pri genta diskriminacio, historio, k. a. Ankaŭ aperas kelkaj aindevonaj, kiuj, senescepte akre akuzas la subpremon far' de japana flanko kaj celas refondi iaman Ainu-mosir (Lando de ainoj) ĉirkaŭ si.

La Jukaro, kiun La Demono  
en La Marĉo Kantis pri si mem.

(HARIT KUNNA)

Trad. AIZAWA Haruo

0. Harit kunna!
1. Iun tagon estis tre seleno bonvetero  
mi elmetis miajn buŝon kaj okulojn al la marĉo,  
kaj ĉirkaŭen rigardadis,  
aŭdis mi la homan voĉon de marbordo.
5. Jen mi vidis ke junuloj venis duope.  
La unua la bravecon de bravulo  
havis kaj aspektis kiel dio,  
sed la lasta, kiu sekvis lin, moroza  
malbonkolorulo, ili parolante kune
10. venis, preteriris apud mia marĉo.  
Jen alvenis ili antaŭ mia marĉloĝejo,  
la moroza viro  
haltis kaj li kovris sian nazon per la manoj.  
"Oh! malbonodora abomena marĉo,  
mi pasante apud malbonmarco,  
oh! miasma marĉo! Kio odoras tiel putra?"
15. viro diris.  
Mi nur aŭdis tion, kaj ne sciis, kie mi ja estas,  
tiel mi indignis.  
Mi eljetis min el ŝlimo. Kiam mi elsaltis  
krevis tero, fendis tero. Mi dentegojn
20. knarigante, persekutis forte ilin.  
La antaŭa rimarkinte pri mi,  
li returnis ronde kiel fiŝo kaj foriris  
trapasante,  
sub akselon de moroza viro, kuris for lontane.  
Mi postkuris kvar kvin jardoj la morozan viron;  
mi atingis, kaj mi lin englutis de la kapo.
25. Kaj ĉi foje mi postkuris en la pleja rapideco  
la antaŭan.  
Baldaŭ mi atingis homan la vilaĝon grandan.  
Mi rimarkis de lontane,  
fajroldinon dioldinon kiu vestis ruĝajn vestojn,  
ses da vestoj,

30. portis bandon, kaj surportis ses surtutojn,  
portis ruĝan la bastonon, al mi venis flugrapide.  
"Hej hej! kial en ainan ĉi vilaĝon  
vi alvenas? Tuj reiru, tuj reiru!"  
Ĝi dirante kaj levante la metalbastonon ruĝan
35. Kaj min batis; el bastono flamo  
flugis sur min kiel pluvo.  
Sed mi eĉ ne hezitante,  
mi knarante la dentegojn, tiun viron  
persekutis, kiu kuris tra l' vilaĝo,
40. kiel forte turniĝanta rado. Mi post li  
flugerapidis.  
Krevis tero, fendis tero, estis ja tumulto  
en vilaĝo;  
iu portis manon de edzino, iu tiris manon de  
infano, iu kriis,  
iu fuĝis, tre similis, kiel la bolanta akvo,  
sed mi  
ne zorgante blovis koton:
45. Olda la diino de la fajro kuris al mi,  
grandaj fajroj flugis sur min.  
Dume li eniris salte en unu domon,  
tuj elsaltis el la domo.  
Vidis mi, ke per la arketo de artemizio kun  
la sago de artemizio
50. de lontane celis min ridante.  
Tion vidis kaj mi pensis, ridis.  
"Kiel do mi suferiĝus, per la eta sago  
de artemizio!"  
Mi pensante tiel, kaj knaradis la dentegojn,  
volis lin engluti de la kapo.
55. Sed li tiam mian kolon  
forte pafis. Kaj post tiam mi nenion sciis,  
perdis la konscion.  
Kaj subite mi rimarkis, vidis  
ke mi sidis inter la creloj de la granda drako.
60. Jen kunvenis vilaĝanoj, la junulo,  
kiun ja mi persekutis,  
direktadis en\*stentoro, ili tranĉis pece  
mian kadavraĉon.  
Kaj en unu lokon alportante tiujn pecojn,  
jen bruligis ilin. Kaj la cindron  
forĝetaĉis inter rokoj de la monto.  
Nun mi bone lin rigardis, kiun ĝis nun

65. pensis, ke li estas nura ordinara homo.  
 Sed li estis la bravega dio Okikirmuj.  
 La terura malbondio, tia mi demono estis;  
 ĉar mi loĝis apud la vilaĝo homa,  
 Okikirmuj por la bono de vilaĝo, kolerigis  
 min kaj
70. igis mi lin persekuti, min mortigis per  
 artemizia sago.  
 Kaj antaŭe mi englutis homon la morozan,  
 kredis mi lin vera homo.  
 Sed ĝi estis ja elfaritaĵo, kiun Okikirmuj el  
 fekaĵo sia faris kiel homo,  
 Kaj li ĝin kunportis.
75. Mi terura estis la demono sed nun  
 forperita en inferon la teruran,  
 la malbonan landon,  
 de nun ne aperos danĝeraĵo, en la homa lando,  
 estos ne la malhelpaĵo.  
 Mi demono estis ja terura sed jam
80. estis konkerita de l' intrigo de unu homo.  
 Mortos mi nun senvalore kaj malbone!  
 Tiel li rakontis, la demono de la marĉo!

\* stentoro=~~laŭtvoĉo~~

---

LA POEMO PRI TRADUKO AIZAWA-H

Mi tradukis en trokeo,  
 kaj klopodis en laŭvorto,  
 volis celi eŭfonian.  
 Sed mi estas senscieco  
 en aina lingvo. Ĉiam  
 la traduko tute fuŝa!  
 Eminentaj antaŭuloj  
 kaj Sinjoro Micuiŝi  
 min riproĉos stentorege!  
 "Gramatike erarplena!"  
 Vi bonvolu ĝin kritiki  
 kaj instruu pri eraroj.  
 Dankas multe al Sinjoro  
 H.Kodama. Li ne taŭgajn  
 vortojn frazojn plibonigis.

(Trokeo tetrametro)

~ // ~



ENTREPRENA RAPORTO de  
Librejo VERDA STELO

緑星堂白書 '73

En 1973 Librejo VERDA STELO disvendis 259 ekzemplerojn da esperantaĵoj, provizis 103 ekzemplerojn da vortaroj kaj lernolibroj por elementaj kursoj de SES, kaj traktis 30 senofolijajn de AMO—AKADEMIO kaj Kantaron "Marimo", eldonitan de HEL okaze de Hokkajda Kongreso.

慶留世難小頭郎

緑星堂が開業して満3年が過ぎました。昨年は、初級講習会の副教材も含めて36冊取扱い売りさばきました。(この3年間累計650冊余りのエスペラント図書を供給した勘定になります!) 以下その内容を分析すると;

★辞書類(2/447(講習会))

かんじんのエス・エス辞典 Plena Vortaro de ESP. (PV. ¥1,600) が2冊だけというのはさびしいかぎり。余の見るところ、エス歴2~3年程度の人でも、当然買わなければならないはずの人が3~4人はいるようだが。。。。。

昨年来の異常物価高騰、紙不足、便乗値上げのおかげで、英語などの同程度の辞典に比べれば、PVはもとより「新選エス和」(¥500)「和エス」(¥500)、「日常用語活用辞典」(¥250)は安いお買徳品になつているノダ!

★入門書・学習・研究書類(74+54冊)

よく売れた(売つた aŭ 買させた)ものは、Fundamento de Esp. (//冊)、「Petro」(//冊)がある。前者は、すべての Esperanto を学ぶ人の必読学習指定文献。JEIの学力検定試験(普通科)には、この小冊子の Ekzerco 修了程度の門題が出題されることになつている(¥120, 36p. 在庫多数あり)。後者は La Teksto Unua また

は「新エス講座 vol. /」を終つた人ならば副読本としても使える定評ある国際的社会派のテキスト。秋の合宿でのテキストのひとつに予定されていたこともあつて、北海道大会の書籍販売で在庫分が全部売切れた中、上級用のものでは、「Paŝoj al Plena Posedo」(5)、  
「Lingvaj Respondoj」(3)、「Parnasa Gvidlibro」(2)、  
「Fundamenta Krestomatio」(1) が、これから中堅と見る道内の esperantistoj の間にもつと普及させたい程数の本です。

★初級用読み物、童話、絵本(29)

「Kaculino」(6) カーベ駅グリム童話集ノ巻。「お留守」をはじめ7篇の童話を収録。朝明書房刊。¥200。読み楽「CINDRULINO」(¥200)も今年同所より発行。(Havablas de Librado VERDA STELO)

★文学、その他一般(62)

ナガサキの原簿読本が39冊と傑出、他は1〜2冊ずつ。

★エスペラント運動、歴史関係(35)

そのうち岩波新書で日本語版が出るとなっている、奇話題の「La Dangers Lingvo」は16冊も売れて、緑屋堂でもベストセラーのひとつ。(同書の書評は La Movado (LM) / 973年4月号、RO / 973年7月号に出ている。)他の本もこれくらいの出足で売れると申し分ないのだがというのが、余のいつわらざる心境。(まだ在庫/部あり。早いが勝! ¥500、¥85)

「Paroladoj de Zamenhof」(5)(¥200、vidu, LM / 974年 / 月号)、「Analiza Historio de Esp.—Movado」(4) ¥600 (Vidu, LM / 973年 / 2月号)、「Leteroj de L.L.Zamenhof」vol. / (4)、vol. 2 (3)、「Originala Verkaro」(1)、それに Drezon の「ZAMENHOF」(Vidu, LM / 973年 / 2月号)が2冊。

★歌集

HEL の「Marimo」のほか、TEKO (東京エスペラント社; 15 / 東京都渋谷区代々木3-46-17 曾根ビル502号、Esperanto—Domo 内) で出している「De Kant' al Kanto」n-ro / (¥300 5)

n-ro 2(¥300、12) それに"60 Tradiciaj Popolkantoj de Japanujo" が14冊。これらは全曲楽譜付きですので、海外の文通友だちに贈ると、喜ばれることうけあい。

書籍販売活動の側面から北海道の運動を眺めてみると、一般にいつて初級、入門書のたぐいをのぞいて、あまり喜ばしいことではないのですが、緑星堂の顧客は数人のĉiamulojに限定される傾向が見られます。これからはさらに新しい"顧客層"を育成していくことが、運動の質的向上のために不可欠であろうと思います。

何しろ微弱資本なので、入門学習書類を常時揃えておくのがやつとで長期にわたる在庫の見込まれる一般書までは、なかなか手が出ないのが実情。各自ROやLMの書籍案内に注意してもらつて、気に入った本があれば直接J E I、K L E GあるいはT E K Oに注文してもらいよりしかたあるまい。

どなたかH B Lの唯一の外郭団体(?)である緑星堂に、libroservo充実のため出資してくれる方はいないかしらん。共同経営者、大口投資家を求む!

(Malseri Ozulo, Sapporo)

## 1974年HEL活動計画

### HEL事務局

去る1月13日、事務局長交替後初のHEL委員会が開かれ、74年の活動計画を主体に議論された。その結果を連盟の皆様へ報告する。

#### 年間計画

- 1月 L, n-ro 52 発行 (2/15 発行)
- 2月
- 3月 大会案内 L, n-ro 53 発行
- 4月
- 5月上旬 各地で講習会 (標準全国合宿)
- 6月 合宿案内 n-ro 1
- 7月 27, 28 第38回北海道エスベラント大会 (於: 真駒内青少年会館 札幌)
- 8月 合宿案内 n-ro 2
- 9月 14~16 第4回全道エス強化合宿 (於: 友愛山荘 小樽朝陽川)
- 10月
- 11月上旬 (第61回日本エス大会 於: 北九州)
- 12月 15 第3回全道ザメンホフ祭 (於: 札幌)

#### 1 大会について

大会の主催者はあくまでもHELであることを忘れてはなるまい。その意味からも、大会の型を作りあげて、開催地を拓げる努力をすべきである。開催地側の仕事は、会場、宿泊所の確保に止めるべきである。参加者全員の協力も要請される。

また、今年には日本大会が秋に開催されるため、本州への働きかけを強化する。

昨年の大会で、初の試みとして、参加記念品として歌集を作成したが、今年には「北海道エスベラント小史」復刻版を充てたい。

#### 2 合宿について

例年北九州エス会の合宿と期日が合致し、互いに電文交換が行なわ  
~15~

れている。この事実に着目し、同会との共同キャンペーンの必要性を認める。接触は事務局に一任する。

昨年の合宿は準備の立遅れがあつたので、今年からは極力準備を早目にする。

昨年の合宿の講義より寄附されたいと、000円と新年会残金710円の計14,710円の合宿基金として特別会計とする。

### 3 日本大会について

今年の日本大会は、11月上旬(8～14日頃)に北九州府で開催されるが、日語Lを代表して参加する女性を決定する等の講習をカンパする。

### 5 ユーカラの共働翻訳作業について

合宿までには、残りの部分を訳出し、送付したい。ユーカラに関しては、第5回大会後設立された共同翻訳実行委(黒田氏)に一任

### 5 通信教育について

北海道の衛星計画案から、通信教育の必要性と有効性を認める。本来日語L自身の所管であるが、現状では不可能であるため、天母学院の通信講座を日語L権奨標としたい。なお、同講座の修了生は現在道内に14名いる。

更に、大会、合宿を彼らのためのスクーリングの場としたい。

### 6 一斉講習会について

各地方会の現状を考えた場合、一斉講習会の可能性は少ない。しかし、春に講習会を開催する地方会は、大会、合宿への受講生を結集させるべく計画すべきであり、大会の意義もその点にあることを理解して欲しい。

### 7 LEONTODO 編集方針について

L誌のエス文が読まれているかどうか疑わしく、一度アンケート調査をする必要を感じる。原稿の集まりが悪く、L誌発行に支障をきたす。時期に関係のない連載記事(例えば、市川氏の記事の如き)が増加することを望む。

古い会員同志は互いに良く知り合っているが、新しい会員や個人会

員には名前しか知らないという場合が多い。従つて、会員紹介のページを増設したい。方法としては、自己紹介、他己紹介、合宿の際に行なつたような、アンケートによるプロフィールの3通りが考えられるが、前二者がよからう。

### 8 読書キャンペーンについて

昨年来よりMR (長瀬 昌彦)等が行なつているが、北海道の 에스ベランティストは読書量が絶対的に不足しているので、MRも多方面からお願い。手塚比佐を代表のMRからお願いする。彼が何かが種族に依頼したので、うまく行けば、今号に成ることもできよう。原題として依頼制とする。というのは、自動的に帯いて下さる方はいらつたしやらないからなのでございます。

以上、MR委員会からの報告でした。

会

## ★ 編集ノオト ★

- 今号は都合により、目次ナシです。働くことはインドイなおもいと感じています。
- 에스ベラント界も花盛りです。もっとも、女性のみが話ですが。この秋、合宿時に孝式予定の方も居ます。(独身男性よ奮闘せよ!!)
- 札幌にも念願(悲願?)の Domo ni Cambro が誕生。維持員を募集中です。
- 今号は、HELの活動計画にそつて、読書キャンペーンも。
- 歌のページは、リクエストが忙しいためお休み。
- 大会までに発行できるとよいのですが...

(2)

### 第3回全道エスベラント合宿公式報告

9月14、15、16日に2泊3日の日程で、小樽市朝里川 北海道友愛山荘において、第3回全道エスベラント合宿が開催されました。クラスは最初6クラスが予定されていましたが、受講生の関係から5クラスに削減され

Pirogo (沢谷)	大槻(侑)、大槻(み)、大友(チ)、表、清水
Kanuo (三ツ石)	志渡、水木、嶺
Galero (星田)	大友(純)、大橋、崎野
Gondolo (鷺尾)	黒川、菅田
Jakto (松葉)	江口、北島、児玉、三沢

と変更され、スタートしました。

14日 開会式、オリエンテーション。型通りの儀式をすませ、各自自己紹介。今回は、初心者が参加しているため、すべて日本語で進められました。そのあとは、当然のことながら、相互交流の時間として、参加者全員、熱く語り合っていました。10時半就床を守つた人はわずかでした。その夜は、雨がシトシトと降っていたのですが、翌15日は、晴天に恵まれ、ヨーデルに眠りを破られながらも、全員元気に屋外に集合して、NHKが誇るラジオ体操の第一、第二をして、やつと食事にあつきました。朝食後、私達の初めての試みとして、triminuta interbabiladoを行ないました。いよいよ合宿は本番となります。9時すぎから、各クラスに分かれて学習を。昼食をはさんで、又午後の学習。途中、3時のおやつ時間等ありましたが、各クラスともに、時間を忘れて学習しました。その夜は、夕食後、横須賀からおいでの松葉菊延氏と、今では道産子とも言える程、北海道に馴染みの深い三ツ石清氏のお話を。次いで、ビールの宴となりました。飲んで、騒いで、歌を歌えば、早くも10時を回ろうとしています。仕方無く泣く、各自の部屋へと。その日は、1時過ぎまでbabiladoが続いたそうです。(私は知りませんが。)

16日 最終日です。今日もまた晴れ上つています。昨日の朝と

～18～

同じでした。昼食後反省会と閉会式を。反省会の席上述べられた意見を総合すると次のようになります。

「生活の変換を強いられることにより、自分の力を知り、今後の学習への意欲がわいてきた。次に会う時には、もつとエスペラントで楽しめるようになりたい。」

私達、準備委員にとつて、これ以上のおぎらいの言葉はありません。

最後に、合宿準備委員会としての総括を記してこの公式報告を終えることにします。

私達は、今回 PARO 制を取り入れ、ガリ勉合宿を予定していましたが成功を収めたとは言いがたいものがあります。私達の不手際もありましたが、参加の要件としての予習を実行してきた人があまりにも少なかつたこと。又、小人数のため、あまりにも家族的になり、厳しさが欠けたこと。来年の秋にも合宿が行なわれるでしょうが、参加者の皆さんがきちんと予習をして参加されることを望みます。

### 第3回全道エスペラント合宿準備委員会

～ ☆ ～ ☆ ～ ☆ ～

#### 全道合宿のこと

清水 寛(札幌)

この秋の合宿に参加した。参加したという表現は正しくないかもしれない。何故ならボクは、ハミ出し野郎なのだから。というのは、ボクは正確にはどこのクラスにも属していなかつたのだから。一応 Pirogo のクラスに居て、とんでもない物を眺めていたのでは、参加したのではなく、存在したというべきかもしれない。とにかく、ボクは2泊3日を彼らと共に過ごしたのだつた。そんなボクが口をスべらしたため、2日間体操をさせられた参加者の皆さん ゴメンナサイ

ボクは、合宿と名のつくものには、過去何度か参加しているが、エスペラントの合宿は、2度目の経験だつた。昨年求真内合宿と今年のとである。しかし、今年は存在していたために、昨年とは違つた意味で合



宿を楽しんだといえる。それは、全クラスでの参加者の学習態度を見ることができたということである。学習時間の終了を告げに行っても、その場で止めをクラスは全5クラスのうち一つとして無かつたのである。ボクなら喜んで止めるのにナア。講師も熱心ならば、生徒も熱心で、プレーキの壊れた自動車という感じで走りこづけている。でも、尊敬しているのですよ。

合宿で何が楽しいのかつて、深夜のゴベリ飯ど楽しいものはない。(ただし、寝廻合宿は別、その時はどおほど香煎もあるらしい。)今回も日目の夜をどほ、スゴかつた。ボール2個のほゆるゆるか、ある「-100」なソーラン錦を購つた位なのだから。その親子では徹夜かいなと思つたら、幸い(?)管理人が来て「遅うなすな」を留めてくれたので、午前1時頃に幕をとつた。ボクは夜行性人間なので、夜が更けるにつれて調子が良くなるのだが、朝には全く調子、ああそれなのに、なんだ、あのヨーデルは！ 安眠妨害もいいところだ。あんなものよりは厚艦マーチのほうが何倍ましかもしれやしない。タブーでもいいや。

プロフィール作成のためのアンケートを採つたが、作成が遅れていて申し訳ありません。でも、来年の合宿には間に合わせますので、ご了承下さいネ。

そんなこんなで合宿は終つたが、みんなもう来年の合宿を夢みて、胸をワクワクさせているみたい。

何がそんなに楽しいのかなア？ そう思う方は、是非参加して下さい。

(注：プロフィールは、1973年12月末に参加者に発送しましたことをお知らせします。 RED.)

## 1973年 全道ザメンホフ祭報告

12月9日、千才はベルダ、ドーモに、20名のエスペランティストが集まり、エスペラント創造の部、ザメンホフ博士の誕生を祝つた。参加者は、江口(司)、大塚(司)、菅田、本村、黒川、見玉、菅谷、菅田、那須、星田、橋本(以上司)、佐分(実行)、川村(舞妓)、菅田、菅谷、野島(以上音読み)、星田(司)、菅田(司)、橋本(司)の17名が参加した。

この時、菅田、菅谷、黒川、橋本は、何故かこの部で何かが決まるとして強引に強道されたものかどうかが、ドナーさまの交際の節、即ペンボード。菅田の司会は英語で、次は菅田、橋本、黒川、菅谷の司会、各の司会の多くとどろきおこる頃、とどろきおこる頃、とどろきおこる頃、そして私たちが誇る言葉「まじり」の登場。とどろきおこる頃、とどろきおこる頃、とどろきおこる頃、菅田(司)のゲーム。何のことはない。徒然の「いつ、どこで、だれが、だれと、何をした」をエスペラント化したもの。ただし、本村、見玉、那須、星田の各氏にKia! という意地の悪い質問つき。最後に考案者を泣かせる文章が出て、一同大笑い。

さて、本日の特売品。札幌の若手有志による寸劇の披露。題は「本屋の主人とその愛人達」。恥のかきついでとばかりに、異様な風体の女性(?)の登場。今回が最初で最後の晴れ姿とあれば、参加されなかつた方々にはとても残念なこと。ちなみに彼女(?)は男。商人も又、好演に次ぐ好演。札幌には役者が多いのでした。

興奮覚めやらぬうちに、キャンドル・サービスのお時間となり、壮麗なるふん困気の中を、江口氏のラ・ボーヨの朗読、菅田嬢のラ・テキスト・ウヌーア第12課の朗読が流れ、各自、一つの言葉で理解しあえる幸せを感じつつ、ザメンホフ博士への深い感謝の念に浸つた。

会場提供の中里氏による閉会宣言のあと、「今日の日はさよなら」で幕を閉じた。札幌の同志は、札幌に戻つてから二次会。イヤー札幌の同志はタフですナア。

(Ore Knabinskij)

## 小樽エスベラント協会Z祭

OEA主催のザメンホフ祭は、全道ザメンホフ祭の一週間後、12月16日13時より、小樽市の喫茶店「街」で開かれり。参加者は、石黒江口(音)、佐藤(の)、佐藤(み)、末岡、早川、山賀夫妻、渡辺陽(以上小樽)、追分(滝川)、黒川、沢谷、清水(以上札幌)の各氏計13名。

山賀氏によるザメンホフ博士についての話のあと、OEA主催の講習修了生に緑星章が手渡された。山賀氏よりドナーズが全員に贈られた後、今や名写真家として、北海道エスベラント界にその名も高い石黒氏による記念撮影。

16時すぎ閉会。小樽の女性陣は早々に退散。わざわざ札幌から出向いた某氏、小樽の女性は冷たいと嘆くことしきり。(Q)

## 新年会のこと

年も改まつて、寅年とをりました。1月13日、札幌の中央タイピスト学院下の純天で、新年会が催され、江口、大友、木村、黒川、児玉、沢谷、清水、菅田、高橋、那須、藤村、村山(以上札幌)、藤田(芦別)、星田(苫小牧)の各氏計14名が参加した。新年会に先立つて、OEAの拡大委員会が開かれ、1974年の年間活動計画その他が決定されたこれについては、事務局の別稿を参照していただきたい。

初釜があつてもかた、和服の女性が二人。目の保養にまじりました。何はともあれ新年会。堅くならず飲み食べましよう。飲み足りずに二次会へ出かけた人も数人。さあ今年も頑張ろう!

(Ore Knabinskij)

## EL POPOLA ĈINIO の「友情の花」を読んで

(札幌) 山 彦 英 雄

私は毎月送られてくる中国のエスペラント雑誌 EL POPOLA ĈINIO を手にすると、最初に目を通すのが諸外国との交流親善を扱う「Inter Amikoj」の欄である。最近の中国における雪融けムードを反映してか、この欄に掲載される記事は特に私の興味をひく。

いつもであると大体その月の下旬に当月号が到着するはずのところ、どりしたわけか本年1月号と2月号が遅れて3月上旬に送られてきた。

早速、1月号の Inter Amikoj の欄をひらくと「Floroj de Amikoj」(友情の花)というタイトルに目が止つた。なんとなしに最初の二、三行に目を追うと、

「札幌の大通公園の一面に設けられた花壇には、百日草といつしよに中国のシオンの花が美しく咲きほこつている」

といと文の書き出しである。私の一瞬の驚きは熱ぼつたい目の輝きとかわり、以下の文を読みほすにはそれほどの時間を必要としなかつた。

「そのシオンの花は、北海道松前町松城小学校と中国のチャンクンヤン小学校との友情交換が機縁となり、全日空機で函館空港に運ばれたこの花の種子が、浅利教師を中心とする学校の教師や児童たちの丹精こめた栽培により、校庭の花壇に見事咲きほこつた花の一部である」とその経過が詳しく述べられている。そして文の末尾には「浅利教師は中国の友に次のように語つています」と結んでいる。

「子どもたちは、自らの手で水を与えたり雑草を摘み取つたという労働を通じて、この花の成育に夢中になっています。子どもたちの心の中にかかれそして育つた中国と日本の友情の花は、結れることなくいつまでも咲き続けることでしょう」と。

私は特にこの末尾の文章にすつかり感激した。なぜなら、このような純真な子どもたちの小さな善意こそが中国と日本の永遠の平和を約束づける源泉であると思うからだ。

私は早速、このエスペラント雑誌とその訳文を添えて敬意と激励をこめた手紙を浅利教師へ送つた。そして浅利教師からの返事は、卒業期という



北海道大学エスベラント運動

1969年5月、大学紛争華かなりし頃、北大に誕生した我が運動も公権力の介入による学生運動の沈滞に伴ない、新入生の無関心化に何らの対策も講じられぬまま、今日のこの日を迎えてしまつた。大学のサークル活動は大なり小なり、政治の影響を受けるが、我が運動は政治的支配を排してきた。しかし、そのことは、我々の運動を学習に接近せしめ我々自身の思考における内面斗争の形態をとらねばならなかつた。内面斗争の深化は新入生の獲得を軽視するに至つた。ここに我々の運動の弱さがあつた。エスベラントの普及に疲れ、自発的意志を持たぬ者の入会など何の役にもたたぬとさえ考えていた。一方で淡い期待を抱き、一方で虚無的になつてさへいた。

70年には、札幌市内の3大学に根をもつていたにもかかわらず、我々の運動は沈滞し、衰弱して行つた。

70年の秋に、S E Sが何年か振りに初等講習を開催した。我々は、学生層への絶望の裏返しとして、市民層への浸透に全力をつぎ込んだ。講習会は赤字を出しつつも成功した。ここで学んだ講習生が中心になつて、ロンド・ノルドが結成された。我々は、運動を組織しえないS E Sに絶望していた。又、S E Sの会員には殆んど若手がいなかった。その結果がR Nであつた。R Nの会員には学生が半数を占めていた。大学の横ばいにつれてはいた。だが何の力も持たなかつた。安保の自動継続により、学生運動は急速に力を失ひ、内部抗争は激化していつた。我々は志守衛を知らなかつた。S E Sと同様に。

我々は、卒業と共に散つて行く学生より、定着性のある市民に運動の将来を託せうとした。我々は全てを第一歩から始めればならなかつた。指導者が欲しかつた。人に頼りとする領導——と点をそが、我々の弱さの裏證だつた。

北大エス運動の名称は、S E Sの同会場の確保にのみ必要だつた。

K-10 M の呼びかけに応えた者は3人居た。そして今、僕のみが、こ

これらの思い出と共にある。

今、僕は指導者を必要としない。所詮、人に頼つては運動体など構築できない。全てを双肩に担い、その重みに耐えて歩む。その重みに耐えかねて、荷を投げ捨てる時、又、その重みに耐えかねて倒れる時、自分のたどつたジグザグな道を振り返つてみたい。その時、荷を再び担ぎあげ、あるいは立ち上れるだけの力をつけていきたい。そうすることによつてのみ、僕が裏切りつづけてきた北大エス運動に対し、又、K-do M に対し顔向けができるように思われてならない。

なお、これは余談であるが、今年の春か秋に、国際語教育協議会（別名 ロンド・ハルモニーア）が道内の大学にブリガードを行なうことになつている。我々が成しえなかつたことを或いは彼らならと期待を持つて眺めている。そして、その答の出る日もそう遠い先のことではない。

彼らの活動に対しては出来る限りの援助をしていきたい。いや、それが、北大エス運動の潰滅を眺めていた僕の義務であると思う。

（清水 記）

## 特 集 読 書 案 内

エスペラントの本を読もう！

H E L 事 務 局

西日本四連盟共同機関誌、La Movado は、昨年11月号から、従来の読書案内欄を拡大し、新刊、旧刊の紹介を行なっている。編集ノートでは、「最近の状態を憂えるのあまり」の対応策であり、更に「読書の秋というのには程遠い最近のエスペラント界です」と痛烈な批判を加えている。

われわれも、北海道の状況をながめるにつけ、読書量の不足を痛感しており、具体的行動に取り組む決意を固めた。その手はじめとして、この第53号に「竹笛」「エスペラントの基礎」「毛主席語録」の3冊について、札幌在住の3氏に読書案内を書いていただいた。

今回は、初の試みにつき、3氏に自由に選んでいただいたが、次回からは、事務局から会員あてに課題図書についての内容案内を依頼する予定である。今回は日本語で書くよう依頼したが、本人の希望によつてはエス文も認めたい。各々に仕事もち、多忙なこととは思いますが、われわれの運動の発展のためにご協力いただきたい。

道内に流入するエスペラント書の大半は（いや99%か？）、緑星堂の仲介である。正規の書店ではなく、また、関西連盟、TEKO等々も日販等々のルートが無く、郵送が主体となっており、経営的には良好とは言えぬ状態である。にもかかわらず、仲介の労を取つてくれるのであるから、われわれも緑星堂の好意に答えねばなるまい。会員諸氏の発奮を大いに期待する。

(Q)



★ 採 集 読 書 案 内(1)

L a h a m b u f l u t o

Dr. Enabinskij (札幌)

北海道エスペラント連盟機関誌 LEONTOLDO 誌にて La Movado 化して、歌のページが増えるやらで、これだと思つてゐると、今度は、読書キャンペーンをやるそうなの。その一番手に挙げられたのが、この本さうに、この私とは、私自身、本はあまり読んでいないので紹介すべき本なんて、知りやしない。そこで、あまり知られていない本で、入手しやすく値のはらぬモノとなると Vjetnamio で発行されをものしか考えられず、標題の "La bambufluto" ("竹笛") を選んでみか。この本は 1973 年にベトナム民主共和国 (北ベトナム) から発行されか、ベトナム共和国 (南ベトナム) の短編集であつて、標題とされか「竹笛」のほか、「野の花」「風の季節」「ホン・ダト」の作者アン・ドウクによる「私の村人の話」など 9 編がある 17 ページにわたつて載つてゐる。

あいにく、「野の花」(原題 "La sovaĝa floro") しか読んでいないのですが、あえて取りあげてみました。

近年、ハノイから発行される南の文学は、そのルーツが示すように、南ベトナム民族解放戦線側のもので、そして、これらの作品は全て、政府軍や米帝軍との激烈な戦いの中で構築されてきたのです。新聞の報道は近視的です。私達は真実を知ろうという気持ちに満ち満ちています。それには新聞(いわゆる商業新聞)が報道しをい部分を知る必要があるのです。その一つの手助けとなるのがこれら南の文学なのです。

そして、これらのもつとも一つの重大な意義は、エスペラントが活用されていることと、エスペラントが文学作品の翻訳に十分に活用されていることの社会的証明となつている点にあります。

そんなわけで、この作品を選んでみました。で、「野の花」の内容について少し。

道案内の女性ソクは、兵士の疲労を知りつつも、急いで次の連絡点

へ向う。彼女は其の足で、前の連絡点へ戻り、再度、強行軍を行なうという、簡単な筋である。しかし、その中に盛り込まれているものは、読んだ者にしか感得しえぬものがある。献身的な愛国心。それに根着いた痛いほどの同志愛、信頼感。戦斗の中にあつて失われぬやさしい心づかい。夢多き青年男女は、彼女の姿に理想の女性を見出すであろう。

また、情況を変えて、私たちエスペランティストの活動を対比させてみよう。私たちは彼女の十分の一も活動しているであろうか。

会員諸氏の一読を乞う。価格400円。緑星堂にて入手可能。(了)  
<31頁註参照>

### ★ 特 集 読 書 案 内(2)

古典入門：その1

L.L.Zamenhof 著

Fundamento de Esperanto

伏 見 彰 二(札幌)

今度、HELは、北海道におけるエスペラント文化の高揚、技量の研磨をはかるために、その機関誌LEONTODOの第53号から大々的読書キャンペーンをたはるといふ。今回は、文学作品部門については、Orsknabinski氏が執筆し、古典部門については、私が担当する旨決定され、やむなく、引き受けました。

さて、古典入門ということに頭に浮んだのは、「エスペラントの基礎」でした。エスペラントを学ぶ者にとつては「必読」の書物と言ひことができるでしょう。昨年あたり、朝明書房というエスペラント出版社からエスペラント部分のみの復刻本が低価格で出版されたことも、このことと無関係ではありません。この復刻本には、前書き、文法、練習文しか含まれていませんが、辞書部分の付いたものは、昔、故伊東三郎氏が祭題を書いて出版しています。

なぜこの薄つぺらな本が、それほど重要なのでしょうか。

その理由は、私たちのエスペラント文化がこの本に基づいてつるからであり、この本の存在無しには、エスペラントはその形状を保ち得な

つたと考えられるからです。

あなたはピラミッドの話をご存知ですか。ピラミッドというのは、正四角すいなんですけれど、高い大きなものを建設するためには、底辺を広く、頑丈に作らなければなりません。また、高いビルを建てるにも、その基礎工事がしつかりしていなければなりません。この本「エスペラントの基礎」も同じです。

そしてこの「基礎」の中で最も重要な意味をもっているのは、その前書きの部分です。少し、前書きを述べてみましょう。

「国際語がうまく、規則的に発達しつづけるために、また、それが決して空中分解せず将来の支持者の安易な歩みが過去の支持者の仕事をブチ壊さないという十分な確信を得るためには、何よりも先ず一つの条件が必要とされる。つまり、はつきりと定められた、決して触れてはならず、決して変えてはならない言語の「基礎」が存在することである。」

「いかなる個人も、いかなる団体も、この基礎にもつとも小さな変更をも、勝手に行なう権利をもたない。」

「この基礎はその間違いについてさえ厳密に触れられてはならない。」

「我々の事業の統一性のため、全ての善良なエスペランチストは、何よりも先ず、我々の言語の「基礎」を良く知らねばならない。」

等々、しつこい程に、「基礎」の netuŝebleco について述べています。

現在、札幌の同志たちは、「基礎」の学習をしているようですが、大いに嬉しいことです。この「基礎」を読まずして、このエスペランチストを僭称する者の多いことは、歎かわしいことと言えましょう。

さあ、あなたも早速「基礎」を買って、本当のエスペランチストになるため勉強しましょう。

本文 43 ページ。価 120 円。緑星堂にて入手できます。

★ 特集 読書案内(3)

毛主席語録

清水 寛(札幌)

「エスペラント界で最も安い本」——そんな形容がピッタリあてはまるのが、この赤表紙の小つぼけな本です。現代の世界の動向は中国の存在を抜きにしては考えられません。8億中国人民を指導する毛沢東国家主席が、反封建運動に抗日運動に係わる中で書きあげた諸論文の中から毛主席の思想の神髄ともいべき部分を主題別に整序してあります。本当の中国の姿を知るためには、本書の熟読と「人民中国」誌の購読をお奨めします。

語学的観点から眺めても、その訳には原文に忠実で、かつ、社会科学文献の翻訳の名訳とも言えるもので、日本語訳よりは、はるかに優れたものといえます。初等講習を終えた方にも、すぐ(辞書さえあれば)読めるといって、現代の奇書(?)であります。

毛沢東主義の代表的文献ですが、私達エスペランティストの運動にも示さすところが少なくありません。

読者諸氏、特に、運動に興味のある方には必読の書です。

B6判、344ページ、100円。緑星堂扱。

註・「竹筒」は、金沢エス会婦人部の手によって和訳され、ベトナム支援カンパも含めて64年。緑星堂扱。  
虎の巻としてどうぞ! (RED)

第37回 北海道大会会計報告 (1973年)

大変遅くなりましたが、大会の会計の報告をいたします。参加者のみなさんにはご迷惑をおかけしました。

なお、参加者名簿は、道外からの参加がありませんでしたので、省略させていただきます。(9)

収入の部

参加費(40名)	70350
不在参加費(8名)	4000
寄附金	32850

江口(音)3000、早川1000、木村500、吉田10000、  
市川800、北島2250、平田2000、星田300、山賀3000  
国兼10000、

HELから 10000

¥117200

支出の部

会場宿泊費	62840
通信費	12265
印刷代	4650
写真代	3560
事務費	3600
雑費(謝礼その他)	9910
HELへ振替	20375

¥117200

## 活動報告 札幌エス会

札幌エス会主催の第7期初級講習会が5月11日より、毎週土曜日、3カ月コースではじまつた。受講料3000円（La Teksto Unua、新選エス和および歌集“Marimo”付）。講師は沢谷雄一、受講者13名。

宣伝は、ポスター50枚、ダイレクトメールを全会員および元受講者へ4月20日に発送。一般新聞社へもハガキに印刷した同案内状を出したが、発送の時期が少し早すぎたのか、あるいは市内にハン乱している外国語会話教室の広告と同一視されたのか、各紙とも無視したようす。ベトナム関係のエスベラントについての宣伝パンフ（1972年にHELが新聞雑誌に出た記事を別刷したもの）を中心に、いくつかの資料を添えて、講習会案内を送付した「赤旗」（東北、北海道版）紙だけが、4月27日付のお知らせ欄にかなり詳しく講習会案内をのせてくれた。ただし直接の反響はなかつたもよう。かくして、11日（初日）は快晴にめぐまれすぎ、花見などの行楽と講習会が不幸にもぶつかってしまった、ポスターを見てかかつてきた問い合わせの電話の割には、受講生はたつたの2人。さつそく、各種の資料をそ<sup>て</sup>て、講習会を18日からということにして、再び案内状を道新と朝日に送つたところ、道新の18日朝刊市内版の催し案内欄に出た。こうして第2日目に8人を迎えることができ赤字を出さずにすんだというしだい。（あとで講師の個人的知り合い3人が加わる）

ポスターは、人通りの多い街頭では平均1～2日の寿命。ダンボールも1枚50円となり、やりにくくなつてきた。マスコミ（とくに新聞の催し案内欄）に出すのが、一番手取早いのだが、そのやり方も再検討を迫られたかつこう。ここ2～3年とくにそういつた傾向が強まつているようだ。

受講者層は圧倒的に「junulino」が多く、初老の男性と高校生がひとりずつ。戦前エスベラントを少し勉強してみたことがあるという人が2人も。Junaj viroj atendataj !!

なお、中級講座も同時に学習例会をかねて開かれています。参加者7名。テキスト“Ĉu vi parolas Esperante?”（200円＋70円）

月例勉強会 ( RN主催、世話人 藤村忠明 )

Seriozaj studaĵoj pri Esperanto k Esp—Movado を、かたつばしから議論しながら読破していこうと月例会発足の準備がすすめられています。

その第1回が連休の最終日5月6日、ゴールデンウィークにもかかわらず、在札の有志3人で持たれました。テキストは、Zamenhofのミンヌへの手紙、ポロブコへの手紙、それに Drezen の "ZAMENHOF" ( 第1部3節まで )。毎月第1日曜日を例会日に予定。Drezen の "ZAMENHOF" のあとは、"Esenco kaj Estonteco de la Lingvo Internacia", "Paroladoj de Zamenhof", "Fundamento de Esperanto" ( antaŭparolo ) "Analiza Historio de Esp—Movado" ( Drezen ) "La Dangers Lingvo" などといつたものを予定。

P.S. 8月18日(日)「エスペラント・センター」にて (ptm 1:00~2:00)  
"ミンヌへの手紙" 後巻を読む予定。コピーあり。連絡を

北海道教育大学札幌分校にエスペラント研究会発足

5月より s—ro 椿陽考が gvidanto となり、学生6名が La teksto Unua の勉強をはじめています。同君は、いわゆる "69年組" のひとり、最近エスペラント界へ帰属(?)。現在道内でただひとつの学生組織であり、今後の成長と活躍が期待されています。顧問は三沢正博教授。

住所変更

清水 寛 064 札幌市中央区南 / 2西23 道銀寮  
tel 551-7897  
藤村 忠明 065 札幌市北区北2 / 西2 ~ / 9 池田方  
tel 742-3070  
野元 哲浩 061-21 " 南区川沿町 1.876 ~ 655  
tel 571-6365  
藤田 幸子 048-13 磯谷郡蘭越町 2 / 9 前田等方  
江口 正元 087 根室市 壱町 9

INTER NI

☆ 4月23日 荒家登美子さんが大友満昭氏とご結婚。Antau  
du jaroj en Hokkajda Kongreso .... というわけ

おめでとウ! verda hejmo は  
288 銚子市<sup>アツカ</sup>海鹿島5737の2, 吉原荘

☆ 5月28日 嶺 正子さんも sinjorino ㍻.

ただし、住所は変わらず。 Estu feliĉaj !!

☆ 江口正元氏は根室支庁へ栄転。札幌の活動家がひとり減つたのは残念!



## Jus aperis "Panampe kaj Penampe"

アイヌ民話からの愉快な絵本「Panampe kaj Penampe」が向井豊昭さんの手で5月に自費出版されました。B5 6P。イラストは三石町けりまい小学校の子どもたち。出版部数300。給料の半分以上が飛んだとか。出版にふみきつた第1の目的は、海外の教師を通して、各国の子どもたちに読んでもらい、その感想をもらうため。さつそく、日高報知新聞と北海道新聞(5月/2日付道央版)が大きく取り上げたので、neesperantistojからも注文が。エスペラントの宣伝にも一役おおきくかいました。児童文学者の石森延男さんからは、「わたしはやりたいたいと思いつつ、とうとうできなかつた。これを知つておればどんなに視野がひろがるだろう」とエスペラントについての感想が向井さんに寄せられているとのこと。アイヌ民族問題に、長年にわたつて、教育の現場でたずさわつてきを向井さんのこのユニークな仕事は注目に値いするでしょう。あなたの文通相手が小学校の先生ならなおさら、この絵本を送つてあげてください。

あなたの文通相手への贈り物にぜひ!

1部200円(送料共)

注文は、向井豊昭さんへ

059-32 三石町 けりまい小学校内

縁屋堂でも取り扱つています。

ENHAVO

Versaĵoj de Du-fu (2) .....Iĉikaŭa T. ..1  
Ainoj, minoritato en Japanio .....A. Hoŝida ...5  
La Jukaro, kiun La Demono en La Marĉo kantis pri si mem  
(HARITA KUNNA).....trad. Aizawa H. ..9  
線 星 堂 百 書 '73 .....12  
1974年HEL活動訂画.....15  
\*3回全道合宿報告.....18  
1973年サマソフ祭報告 ~~.....~~.....21  
EL POPOLA ĈINIOの"友情の花"を詠んで.....山秀英雄.....23  
滝 瀧 への 御 案内 --- ある 記録 --- 北スエハラ木運動.....清水寛.....25  
特集 読書案内 "La Bambufluto".....O.Knabinski j.28  
"Fundamento de Esperanto".....伏見彰.....29  
"Vortoj de prezidanto Maŭ Zedong..清水寛..31  
次 37 回 北海道 大会 訂 報告.....32  
活 動 報 告.....33  
Ĵus aperis "PANAMPE KAJ PENEMPE" en Esperanto.....36

LEONTODO n-ro 53

1974年 7月 31日発行

発行所 北海道エスペラント連盟

060 札幌市中央区南2.西4.中央タイピスト学院内

TEL. 251-4750

振替口座 (小樽) 17075

編集

清水寛

tajpis Kitabatake H.